

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 01/01 ryo kuwa 03/02/2011**

Iteka rya Perezida rigenga amatora y'abayobozi b'inzeho z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge.....3

**N° 01/01 of 03/02/2011**

Presidential Order governing elections of leaders at Village, Cell and Sector levels .....3

**N° 01/01 du 03/02/2011**

Arrêté Présidentiel portant organisation des élections des autorités aux échelons administratifs du Village, de la Cellule et du Secteur.....3

**N°85/01 ryo kuwa 27/12/2010**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu ivugurura ry'ingingo z'amasezerano agenga Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari.....33

**N°85/01 of 27/12/2010**

Presidential Order on the ratification of the amendments of Articles of agreement of the International Monetary Fund.....33

**N°85/01 du 27/12/2010**

Arrêté Présidentiel portant ratification des modifications aux statuts du Fonds Monétaire International .....33

**N° 86/01 ryo kuwa 29/12/2010**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 815 yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nzeri 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni enye n'ibihumbi ijana za «Kuwaiti Dinars/Dinars Koweitiens» (4.100.000 DK) agenewe umushinga wo gusana no kwagura Ikigo Cyigisha Imyuga (Kicukiro-Kigali).....38

**N° 86/01 of 29/12/2010**

Presidential Order on the ratification of the loan agreement n° 815 signed in Kigali, Rwanda, on 24 September 2010, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of four million one hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 4,100,000) for the expansion and development of the Integrated Polytechnic Regional Center Project (in Kicukiro-Kigali).....38

**N° 86/01 du 29/12/2010**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de Prêt n° 815 signé à Kigali, au Rwanda, le 24 Septembre 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweïtien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de quatre millions cent mille Dinars Koweïtiens (4.100.000 DK) pour le Projet de Réhabilitation et d'Extension du Centre Polytechnique Intégré Régional (Kicukiro-Kigali).....38

ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU  
KUWA 03/02/2011 RIGENGA 03/02/2011 GOVERNING ELECTIONS OF 03/02/2011 PORTANT ORGANISATION  
AMATORA Y'ABAYOBOZI B'INZEGO LEADERS AT VILLAGE, CELL AND DES ELECTIONS DES AUTORITES AUX  
Z'IBANZE KU RWEGO SECTOR LEVELS ECHELONS ADMINITRATIFS DU  
RW'UMUDUGUDU, URW'AKAGARI VILLAGE, DE LA CELLULE ET DU  
N'URW'UMURENGE SECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS  
GENERALES

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije.

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Urwego ruyobora amatora

**Article 2:** Organ charged with elections

**Article 2:** Organe chargé des élections

**Ingingo ya 3:** Uburyo amatora akorwa

**Article 3:** Modalities for elections

**Article 3:** Modes de scrutin

**Ingingo ya 4:** Amabwiriza ajyanye  
n'imigendekere y'amatora

**Article 4:** Regulations related to the conduct  
of elections

**Article 4:** Instructions relatives aux  
déroulement des élections

**UMUTWE WA KABIRI:** IMYANYA  
ITORERWA

**CHAPTER II:** ELECTIVE POSTS

**CHAPITRE II:** POSTES A POURVOIR

**Ingingo ya 5:** Abagize Komite Nyobozi  
y'Umudugudu

**Article 5:** Members of the Executive  
Committee at the Village level

**Article 5:** Membres du Comité Exécutif au  
niveau du Village

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Abagize Inama Njyanama y'Akagari</b>	<b><u>Article 6:</u> Members of the Cell Council</b>	<b><u>Article 6:</u> Membres du Conseil de Cellule</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Biro y'Inama Njyanama y'Akagari</b>	<b><u>Article 7:</u> Cell Council Bureau</b>	<b><u>Article 7:</u> Bureau du Conseil de Cellule</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama Njyanama y'Umurenge</b>	<b><u>Article 8:</u> Members of Sector Council</b>	<b><u>Article 8:</u> Bureau du Conseil de Secteur</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge</b>	<b><u>Article 9:</u> Bureau of the Sector Council</b>	<b><u>Article 9:</u> Bureau du Conseil de Secteur</b>
<b><u>UMUTWE WA III:</u> ABEMEREWEGUTORA N'ABATEMEREWEGUTORA</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> ELIGIBLE AND NON ELIGIBLE TO VOTE</b>	<b><u>CHAPITRE III:</u> CONDITIONS DE JOUISSANCE DU DROIT DE VOTE</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Uwemerewe gutora</b>	<b><u>Article 10:</u> Person eligible to vote</b>	<b><u>Article 10:</u> Personne jouissant du droit de vote</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Utemerewe gutora</b>	<b><u>Article 11:</u> Person ineligible to vote</b>	<b><u>Article 11:</u> Personne ne jouissant pas du droit de vote</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> ABEMEREWEGUTORWA N'ABATEMEREWEGUTORWA</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> ELIGIBLE AND INELIGIBLE PERSONS</b>	<b><u>CHAPITRE IV:</u> ELIGIBILITE ET INELIGIBILITE</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u>Uwemerewe gutorwa</b>	<b><u>Article 12:</u> Eligible persons</b>	<b><u>Article 12:</u> Personne éligible</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ibisobanuro by'ijambo</b>	<b><u>Article 13:</u> Definition of the term “person of</b>	<b><u>Article 13 :</u> Définition du terme « personne</b>

<b>“Inyangamugayo”</b>	<b>integrity”</b>	<b>intègre »</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Umuntu utemerewe gutorwa kubera imiziro afite</b>	<b><u>Article 14:</u> Ineligible person due to restrictions</b>	<b><u>Article 14:</u> Personne inéligible suite aux interdits</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Imirimo itabangikanywa n’iy’ubuyobozi ku rwego rw’Umudugudu, urw’Akagari n’urw’Umurenge</b>	<b><u>Article 15:</u> Duties incompatible with those of local leaders at Village, Cell and Sector levels</b>	<b><u>Article 15 :</u> Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur</b>
<b><u>UMUTWE WA V:</u> GUTANGA KANDIDATIRE</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> PRESENTATION OF CANDIDACY</b>	<b><u>CHAPITRE V:</u> DEPOT DE CANDIDATURE</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yiyamamarize umwanya w’Ubuyanama ku rwego rw’Umurenge n’urw’Akagari n’uw’Umukuru w’Umudugudu</b>	<b><u>Article 16:</u> Requirements for presentation of candidature for the post of a Sector and Cell Council member and Head of the Village</b>	<b><u>Article 16:</u> Conditions de candidature au poste de membre du Conseil de Secteur, de Cellule ou à celui de Chef de Village.</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa ku yindi myanya y’ubuyobozi ku rwego rw’Umudugudu</b>	<b><u>Article 17:</u> Requirements for other administrative posts at the Village level</b>	<b><u>Article 17:</u> Conditions de candidature à d’autres postes administratifs au niveau du Village</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> UBURYO BWO KWIYAMAMAZA</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> PROCEDURES FOR CAMPAIGN</b>	<b><u>CHAPITRE VI:</u> MODALITES DE FAIRE CAMPAGNE</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Kwiyamamaza kw’abakandida ku rwego rw’Umudugudu n’urw’Akagari</b>	<b><u>Article 18:</u> Electoral campaign at village and cell level</b>	<b><u>Article 18:</u> Campagne électorale au niveau du Village et de la Cellule</b>

<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Uwamamajwe udashaka gutorwa	<b><u>Article 19:</u></b> Candidate who is not willing to be elected	<b><u>Article 19:</u></b> Candidat ne voulant pas maintenir sa candidature.
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Kunenga umukandida wiyamamaje	<b><u>Article 20:</u></b> Critics against a candidate	<b><u>Article 20:</u></b> Reproches à l'égard d'un candidat
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Uyobora igikorwa cyo kwiyamamaza	<b><u>Article 21:</u></b> Electoral campaign supervisor	<b><u>Article 21:</u></b> Superviseur de la campagne électorale
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Ibibujijwe umukandida mu gikorwa cyo kwiyamamaza	<b><u>Article 22:</u></b> Prohibitions to the candidate during electoral campaign	<b><u>Article 22:</u></b> Agissements interdits au candidat pendant la campagne électorale.
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ibihano bihabwa uwiyamamaje mu buryo butemewe n'amategeko	<b><u>Article 23:</u></b> Penalty for a candidate who campaigns illegally	<b><u>Article 23:</u></b> Sanctions contre un candidat menant sa campagne illégalement
<b><u>UMUTWE WA VII: ITORA</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: VOTING</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: DEROULEMENT DU VOTE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Igihe itora ribera	<b><u>Article 24:</u></b> Voting time	<b><u>Article 24:</u></b> Heures du scrutin
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Uburyo itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu cyangwa y'abagize Inama Njyanama y'Akagari rikorwa	<b><u>Article 25:</u></b> Modalities for electing members of the Executive Committee of the Village or Cell Council members	<b><u>Article 25:</u></b> Modes de scrutin pour les élections des membres du Comité Exécutif du Village et ceux du Conseil de Cellule.
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Umukandida uba yatsinze	<b><u>Article 26:</u></b> Winning candidate	<b><u>Article 26:</u></b> Candidat gagnant

amatora

<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Uburyo itora rikorwa hagati y’abakandida banganyije amajwi	<b><u>Article 27:</u></b> Voting modalities in case of a tie	<b><u>Article 27:</u></b> Modalités de vote en cas de partage égal des voix lors d’un vote.
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Uburyo imyanya y’ubuyobozi ku rwego rw’Umudugudu ikurikirana mu itora	<b><u>Article 28:</u></b> Order of posts in the vote at the Village level	<b><u>Article 28:</u></b> Ordre des postes lors du vote au niveau du Village
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Gukemura ibibazo bivutse mu matora	<b><u>Article 29:</u></b> Settlement of electoral disputes	<b><u>Article 29:</u></b> Résolution des litiges en rapport avec des élections
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Inyandiko mvugo y’ibikorwa by’amatora	<b><u>Article 30:</u></b> Minutes sanctioning an electoral act	<b><u>Article 30:</u></b> Procès- verbal sanctionnant un acte relatif aux élections
<b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Irahira ry’abayobozi b’inzeho z’ibanze	<b><u>Article 31:</u></b> Swearing-in by elected local government officials	<b><u>Article 31:</u></b> Prestation de serment des autorités élues aux échelons administratifs de base
<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Isimburwa ry’abayobozi b’inzeho z’ibanze	<b><u>Article 32:</u></b> Replacement of elected local government officials	<b><u>Article 32:</u></b> Remplacement des autorités aux échelons administratifs de base
<b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Manda y’abayobozi b’inzeho z’ibanze	<b><u>Article 33:</u></b> Term of office of elected local government officials	<b><u>Article 33:</u></b> Mandat des autorités élues aux échelons administratifs de base.
<b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Guhana ibyaha bifitanye isano no guhungabanya imigendekere	<b><u>Article 34:</u></b> Penalties to offences related to disturbance of electoral process	<b><u>Article 34:</u></b> Sanctions en cas d’infractions relatives au déroulement des élections

y'amatora

**UMUTWE WA VIII: INGINGO  
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND  
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo ya 35 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 35: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 35 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 36: Repealing provision**

**Article 36: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 37: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 37: Commencement**

**Article 37: Entrée en vigueur**

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KUWA 03/02/2011 RIGENGA AMATORA Y'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IBANZE KU RWEGO RW'UMUDUGUDU, URW'AKAGARI N'URW'UMURENGE</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 03/02/2011 GOVERNING ELECTIONS OF LEADERS AT VILLAGE, CELL AND SECTOR LEVELS</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU 03/02/2011 PORTANT ORGANISATION DES ELECTIONS DES AUTORITES AUX ECHELONS ADMINISTRATIFS DU VILLAGE, DE LA CELLULE ET DU SECTEUR</b>
--	--	--

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 9, iya 112, iya 113 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 112, 113 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rishyiraho Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the local administrative entities of the Republic of Rwanda as amended and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 127, iya 133 n'iya 164;

Pursuant to Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections, especially in Articles 127, 133 and 164;

Vu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections spécialement en ses articles 127, 133 and 164;

*Official Gazette n° special of 03/02/2011*

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 01/01 ryo kuwa 28/01/2006 rigena amatora y'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge; Having reviewed Presidential Order n° 01/01 of 28/01/2006 governing elections of leaders at Village, Cell and Sector levels; Revu l'Arrêté Présidentiel n° 01/01 du 28/01/2006 portant organisation des élections des autorités aux échelons administratifs du Village, de la Cellule et du Secteur;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu; On proposal by the Minister of Local Government; Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/12/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE CHAPTER ONE: GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije Article One: Purpose of this Order Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigenga amatora y'abayobozi b'Umudugudu, ab'Akagari n'ab'Umurenge. This Order governs elections of leaders at the Village, Cell and Sector levels. Le présent arrêté régit les élections des autorités administratives au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur.

**Ingingo ya 2: Urwego ruyobora amatora Article 2: Organ charged with elections Article 2: Organe chargé des élections**

Ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge, amatora ategurwa kandi Elections at the Village, Cell and Sector level shall be prepared and conducted by the Au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur, les élections sont préparées et

akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu National Electoral Commission.  
y'amatora.

dirigées par la Commission Nationale  
Electorale.

**Ingingo ya 3: Uburyo amatora akorwa**

**Article 3: Modalities for elections**

**Article 3: Modes de scrutin**

Itora ku rwego rw'Umudugudu n'urw'Akagari rikorwa ku buryo butaziguye, abaturage bajya ku murongo inyuma y'Umukandida bihitiyemo.

Elections at the level of the Village and the Cell shall be conducted directly whereby all the residents queue up behind the candidate of their own choice.

Au niveau du Village et de la Cellule, les élections se font au scrutin direct, les électeurs s'alignant derrière le candidat de leur choix.

Itora ku Murenge rikorwa ku buryo buziguye kandi mu ibanga.

Elections at Sector level shall be conducted indirectly and by secret ballot.

Au niveau du Secteur, les élections se font au scrutin indirect et secret.

Muri buri tora, itora rikorwa mu bwisanzure kandi uwemerewe gutora afite ijwi rimwe gusa.

Elections shall be conducted freely and in transparency and the voter is entitled to only one vote.

Lors de chaque élection, le vote est libre et chaque électeur dispose d'une voix.

**Ingingo ya 4: Amabwiriza ajyanye n'imigendekere y'amatora**

**Article 4: Regulations related to the conduct of elections**

**Article 4: Instructions relatives aux déroulement des élections**

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itanga, igihe bibaye ngombwa kandi hakurikijwe iri teka, amabwiriza akenewe kugira ngo igikorwa cy'itora kigende neza.

Where necessary and pursuant to the provisions of this Order, the National Electoral Commission issues directives required for the smooth running of the electoral process.

La Commission Nationale Electorale donne, en cas de besoin et conformément au présent arrêté, les instructions nécessaires pour le bon déroulement des élections.

**UMUTWE WA KABIRI: IMYANYA  
ITORERWA**

**CHAPTER II: ELECTIVE POSTS**

**CHAPITRE II: POSTES A POURVOIR**

**Ingingo ya 5: Abagize Komite Nyobozi  
y'Umudugudu**

**Article 5: Members of the Executive  
Committee at the Village level**

**Article 5: Membres du Comité Exécutif au  
niveau du Village**

Ku rwego rw'Umudugudu hatorwa abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu batanu (5) bakurikira:

At the Village level, the following five (5) members of the Executive Committee shall be elected:

A niveau du Village cinq (5) membres suivants du Comité Exécutif sont élus:

1 ° Umukuru w'Umudugudu;

1 ° The Head of the Village;

1 ° Le Chef du Village;

2 ° Ushinzwe imibereho myiza y'abaturage n'imboneza mubano;

2 ° The in charge of social and civil affairs;

2 ° Le chargé des affaires sociales et civiles;

3 ° Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu mudugudu;

3 ° The in charge of security, entry and exit to/from village;

3 ° Le chargé de la sécurité, de l'entrée et sortie du village;

4 ° Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage;

4 ° The in charge of information and training of the population;

4 ° Le chargé de l'information et de la formation de la population;

5 ° Ushinzwe iterambere.

5 ° The in charge of development.

5 ° Le chargé du développement.

**Ingingo ya 6: Abagize Inama Njyanama  
y'Akagari**

**Article 6: Members of the Cell Council**

**Article 6: Membres du Conseil de Cellule**

Ku rwego rw'Akagari hatorwa Inama Njyanama igizwe n'abayobozi bakurikira:

At the Cell level, the following members of the Cell Council shall be elected:

Au niveau de la Cellule les membres suivants du Conseil de Cellule sont élus:

*Official Gazette n° special of 03/02/2011*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 ° Abajyanama rusange batowe n'abaturage ku rwego rw'Imidugudu igize Akagari, buri Mudugudu uhagarariwe n'Umujyanama umwe; | 1 ° The Councillors elected by the population in the Village constituting the Cell. Each Village shall be represented by one Councillor; | 1 ° Les Conseillers élus par la Population au niveau des Villages qui composent la Cellule, chaque Village étant représenté par un Conseiller; |
| 2 ° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'Akagari;   | 2 ° The coordinator of the National Women's Council at the Cell level;   | 2 ° La coordinatrice du Conseil National des femmes au niveau de la Cellule;   |
| 3 ° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ku rwego rw'Akagari;   | 3 ° The coordinator of the National Youth Council at the Cell level;   | 3 ° Le coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule;  |
| 4 ° Uhagarariye abafite ubumuga ;   | 4 ° A representative of the disabled persons;  | 4 ° Un représentant des personnes handicapées ;  |
| 5 ° Uhagarariye abayobozi b'ibigo by'amashuri y'incuke biri mu Kagari;  | 5 ° A representative of the Heads of nursery schools located in the Cell;  | 5 ° Un représentant des directeurs des écoles maternelles basées dans la Cellule;  |
| 6 ° Uhagarariye abarimu b'amashuri abanza ari muri Kagari;  | 6 ° A representative of teachers of primary schools located in the Cell;   | 6 ° Un représentant des enseignants des écoles primaires basées dans la Cellule;   |
| 7 ° Uhagarariye abikorera muri ako Kagari.  | 7 ° A representative of the private sector in the Cell.  | 7 ° Un représentant du Secteur privé dans la Cellule.  |

Abajyanama b'abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagomba kugira Inama Njyanama.

Women Councillors should constitute at least thirty percent (30%) of the Council members.

Les Conseillers de sexe féminin constituent au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil.

**Ingingo ya 7: Biro y’Inama Njyanama y’Akagari**

Abagize Inama Njyanama y’Akagari bitoramo biro y’Inama Njyanama igizwe n’aba bakurikira:

- 1° Perezida
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umunyamabanga.

**Article 7: Cell Council Bureau**

The members of Cell Council shall elect among its members the Cell Bureau comprised of the following members:

- 1° A Chairperson;
- 2° A Deputy Chairperson;
- 3° A Secretary.

**Article 7: Bureau du Conseil de Cellule**

Les membres du Conseil de la Cellule élisent parmi eux le bureau de la Cellule composé des membres suivants:

- 1° Un Président;
- 2° Un Vice-Président;
- 3° Un Secrétaire.

**Ingingo ya 8: Abagize Inama Njyanama y’Umurenge**

Ku rwego rw’Umurenge abagize Inama Njyanama ni aba bakurikira:

- 1° Uhagarariye Akagari utorwa n’abagize Inama Njyanama y’Akagari;
- 2° Abagize biro y’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko ku rwego rw’Umurenge;
- 3° Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Umurenge;
- 4° Uhagarariye abafite ubumuga ku rwego rw’Umurenge;

**Article 8: Members of Sector Council**

At the Sector level, Council members shall be the following:

- 1° A Cell representative elected by the Cell Council;
- 2° Members of the bureau of the National Youth Council at the Sector level;
- 3° A Coordinator of the National Women Council at the Sector level;
- 4° A representative of the disabled persons at the Sector level;

**Article 8: Bureau du Conseil de Secteur**

Au niveau du Secteur, les membres du Conseil sont les suivants:

- 1° Un représentant de la Cellule élu par le Conseil de la Cellule;
- 2° Les membres du bureau du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur;
- 3° Un Coordinateur du Conseil National des femmes au niveau du Secteur;
- 4° Un représentant des personnes handicapées dans le Secteur;

*Official Gazette n° special of 03/02/2011*

5° Uhagarariye abayobozi b'ibigo by'amashuri abanza biri muri uwo Murenge;

5° A representative of the Heads of all primary schools in the Sector;

5° Un représentant des Directeurs des écoles primaires œuvrant dans le Secteur;

6° Uhagarariye abayobozi b'ibigo by'amashuri yisumbuye biri muri uwo Murenge;

6° A representative of the Heads of all secondary schools in the Sector;

6° Un représentant des Directeurs des écoles secondaires se trouvant dans le Secteur;

7° Uhagarariye Imiryango itari iya Leta ikorerera muri uwo Murenge;

7° A representative of Non Governmental Organisations operating in the Sector;

7° Un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le Secteur;

8° Uhagarariye abakorera mu makoperative ku rwego rw'Umurenge;

8° A representative of co-operative organizations at the Sector level;

8° Un représentant des coopératives œuvrant dans le Secteur.

9° Umuyobozi uhagarariye ibitaro, ibigo nderabuzima cyangwa amavuriro bikorerera mu Murenge;

9° An official representing hospitals, health centers or other health facilities operating in that Sector;

9° Un responsable représentant des hopitaux, centres de santé ou centres médicaux œuvrant dans le Secteur;

Abahagarariye abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagomba kugira Inama Njyanama y'Umurenge yose.

Women representative constitute at least thirty percent (30 %) of members of the Sector Council.

Les représentantes des femmes sont au moins trente pour cent (30%) dans la composition du Conseil de Secteur.

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri teka, uburyo abahagarariye inzego ziteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo batorwa n'ibyo bagomba kuba bujuje bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Without prejudice to provisions of this Order, procedures through which representatives of organs mentioned in Paragraph One (1) of this Article are elected and conditions required shall be determined by instructions of the

Sans préjudice des dispositions du présent arrêté, les modalités de vote des représentants des organes visés dans l'alinéa premier du présent article ainsi que les conditions requises sont prévues par les instructions de la

National Electoral Commission.

Commission Nationale Electorale.

Uko byagenda kose uhagarariye Inzego z'imirimo ziteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba kuba ari Umunyarwanda. Iyo bigaragaye ko Umuyobozi w'ikigo iki n'iki ari Umunyamahanga, icyo kigo gihagararirwa n'Umunyarwanda ukurikira mu rwego rw'ubuyobozi.

In all cases, holders of the leadership posts provided for in the preceding paragraph shall be Rwandans. Where any post holder is a foreigner, he/she shall be replaced by a Rwandan national who is next to him/her in the organizational hierarchy.

Dans tous les cas, le représentant des organes prévus à l'alinéa premier doit être de nationalité rwandaise. Lorsqu'il apparait que le dirigeant de l'une ou l'autre organe est un étranger, cette institution est représentée par un Rwandais qui vient immédiatement après lui selon l'hiérarchie.

**Ingingo ya 9: Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge**

**Article 9: Bureau of the Sector Council**

**Article 9: Bureau du Conseil de Secteur**

Abagize Inama Njyanama y'Umurenge bitoramo Biro igizwe n'abantu batatu(3) aribo:

Members of the Sector Council shall elect among themselves a Bureau which comprises three persons:

Les membres du Conseil de Secteur élisent parmi eux un Bureau composé de trois personnes:

- 1 ° Perezida,
- 2 ° Visi Perezida,
- 3 ° Umunyamabanga.

- 1 ° A President,
- 2 ° A Vice President,
- 3 ° A Secretary.

- 1 ° Un Président,
- 2 ° Un Vice-Président
- 3 ° Un Secrétaire.

Uburyo Biro itorwa bugenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

The procedure to elect the Bureau shall be determined by instructions of the National Electoral Commission.

Les modalités de vote des membres du Bureau sont prévues par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

**UMUTWE WA III: ABEMERWE GUTORA N'ABATEMERWE GUTORA**

**CHAPTER III: ELIGIBLE AND NON ELIGIBLE TO VOTE**

**CHAPITRE III: CONDITIONS DE JOUISSANCE DU DROIT DE VOTE**

**Ingingo ya 10: Uwemerewe gutora**

**Article 10: Person eligible to vote**

**Article 10: Personne jouissant du droit de vote**

Kugira ngo umuntu yemererwe gutora agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

In order to be eligible to vote, a person shall have to fulfil the following conditions:

Pour jouir du droit de vote, toute personne doit remplir les conditions suivantes:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba yujuje nibura imyaka 18 y'amavuko;
- 3° kuba aba muri uwo Mudugudu, Akagari cyangwa Umurenge itora riberamo.

- 1° be a Rwandan;
- 2° be at least 18 years of age;
- 3° be a resident in that Village, Cell or Sector concerned.

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgé d'au moins 18 ans;
- 3° être résident du Village, de la Cellule ou du Secteur concerné.

Icyakora Umunyamahanga umaze nibura umwaka umwe aba mu Rwanda afite uruhushya rwo kuhaba nawe afite uburenganzira bwo gutorera mu Kagari cyangwa Umudugudu atuyemo.

However, a foreigner who has completed at least one year residing and authorized to reside in Rwanda shall also be eligible to vote from the Cell or Village of residence.

Toutefois, un étranger résidant au Rwanda pendant au moins une année, avec permis de résidence, dispose du droit de vote dans la Cellule ou le Village de sa résidence.

**Ingingo ya 11: Utemerewe gutora**

**Article 11: Person ineligible to vote**

**Article 11: Personne ne jouissant pas du droit de vote**

Umuntu utemerewe gutora ni :

A person ineligible to vote shall be any person:

Une personne ne jouissant pas du droit de vote est toute personne qui:

- 1° uwambuwe n'Inkiko zibifitiye

- 1° deprived of his/her right to vote by

- 1° a été privée du droit de vote par les

*Official Gazette n° special of 03/02/2011*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi zemewe n'amategeko;   | competent courts of law and who has not been rehabilitated or granted amnesty in accordance with the law;   | juridictions compétentes et n'ayant pas été réhabilitée ou amnistiée conformément à la loi ;   |
| 2° uwakatiwe burundu kubera icyaha cy'ubwicanyi n'ubuhotozi;   | 2° convicted of murder and manslaughter;  | 2° a fait l'objet d'une condamnation définitive pour meurtre et assassinat;  |
| 3° uwakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu wo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri nk'uko biteganywa mu ngingo 76 y'Itegeko Ngenga n°16/2004 ryo kuwa 16/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu; | 3° convicted of the crime of genocide or crimes against humanity in the first and second categories as stipulated in Article 76 of the Organic Law n° 16/2004 of 16/06/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date; | 3° a été condamnée définitivement pour crime de génocide ou crimes contre l'humanité se trouvant dans la première et la deuxième catégorie telles que prévues par l'Article 76 de la Loi Organique n° 16/2004 du 16/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1 <sup>er</sup> octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour; |
| 4° uwireze akemera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bimushyira mu rwego rwa mbere;   | 4° pleaded guilty of the crime of genocide and crimes against humanity which categorise him/her in the first category;  | 4° a passé à l'aveu et au plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ou crime contre l'humanité qui la classe dans la première catégorie ;  |
| 5° uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya abana;   | 5° convicted of the crime of defilement;  | 5° a été reconnue coupable de viol de mineur ;   |

- |  |                                    |                                      |
|--|------------------------------------|--------------------------------------|
| 6° uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya ku gahato; | 6° convicted of the crime of rape; | 6° a été reconnue coupable de viol ; |
| 7° umuntu ufunze;                              | 7° who is a prisoner;              | 7° est détenue ;                     |
| 8° impunzi.                                    | 8° who is a refugee.               | 8° est réfugiée.                     |

**UMUTWE WA IV: ABEMEREREWE GUTORWA N'ABATEMEREREWE GUTORWA**

**CHAPTER IV: ELIGIBLE AND INELIGIBLE PERSONS**

**CHAPITRE IV: ELIGIBILITE ET INELIGIBILITE**

**Ingingo ya 12:Uwemerewe gutorwa**

**Article 12: Eligible persons**

**Article 12: Personne éligible**

Uwemerewe gutorwa ni Umunyarwanda wese utuye muri uwo Mudugudu cyangwa Akagari, uzwiho ubunyangamugayo kandi wujuje ibisabwa ku mwanya ashaka kwiyamamariza.

Any Rwandan who resides in such a Village or Cell and is a person of integrity fulfilling conditions required for such a post he/she is running for shall be eligible.

Est éligible tout Rwandais reconnu intègre, résidant dans le Village ou dans la Cellule en question et remplissant les conditions du poste à pourvoir.

**Ingingo ya 13: Ibisobanuro by'ijambo "Inyangamugayo"**

**Article 13: Definition of the term "person of integrity"**

**Article 13 : Définition du terme « personne intègre »**

Inyangamugayo ni umunyarwanda wese urangwa n'ibi bikurikira:

A person of integrity is any Rwandan with the following qualities:

Une personne intègre est tout Rwandais remplissant les conditions suivantes :

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1° utarahamwe n'icyaha cya jenocide;              | 1° not to have been convicted of the crime of genocide;          | 1° n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide ;                           |
| 2° utarahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri; | 2° not to have been convicted of the crime of discrimination and | 2° n'avoir pas été reconnu coupable du crime de discrimination et de divisionnisme ; |

3° utarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kirenze cyangwa kingana n'amezi atandatu (6);	divisionism; 3° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment of six (6) months or above;	3° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ;
4° wahanaguweho ubusembwa mu gihe yaba yarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	4° to have been rehabilitated, in case he / she was convicted and sentenced to a term of imprisonment of six (6) months or above;	4° avoir été réhabilité en cas de condamnation définitive d'une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
5° utarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	5° not to have been convicted of the crime of genocide ideology;	5° n'avoir pas été reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide ;
6° utarirukanwe burundu mu bakozi ba Leta;	6° not to have been dismissed from the public service;	6° n'avoir pas été révoqué de la fonction publique ;
7° utarahamwe n'icyaha cya ruswa n'icy'injyereza ry'umutungo rusange.	7° not to have been convicted of corruption and embezzlement of public funds.	7° n'avoir pas été reconnu coupable de corruption et de détournement des fonds publics.

**Ingingo ya 14: Umuntu utemerewe gutorwa kubera imiziro afite**

Umuntu utemerewe gutorwa kubera imiziro afite ni umuntu:

- 1° uteganywa mu ngingo ya 11 y'iri teka;
- 2° washyizwe mu bwishingire bw'ubutabera;

**Article 14: Ineligible person due to restrictions**

A person shall be ineligible to be elected following his/her restrictions if he/she:

- 1° is mentioned in Article 11 of this Order;
- 2° is placed under the protection of justice;

**Article 14: Personne inéligible suite aux interdicts**

N'est éligible suite aux interdicts toute personne:

- 1° dont il est fait mention à l'article 11 du présent arrêté;
- 2° bénéficiant d'une mesure de protection judiciaire.

3° afite ubumuga bwo mutwe bwemejwe na muganga wemewe na Leta;

4° wahombeje ibigo yayoboraga, byaremejwe burundu n'inkiko, mu gihe atarahanagurwaho ubwo busembwa.

3° has any mental incapacity certified by a recognised medical doctor;

4° led to bankruptcy of corporate body of which he/she was the manager and is not yet rehabilitated.

3° ayant une incapacité mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat;

4° reconnue responsable de la faillite d'une société ou établissement qu'elle dirigeait par une décision judiciaire définitive, aussi longtemps qu'elle n'est pas réhabilitée.

**Ingingo ya 15: Imirimo itabangikanywa n'iy'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge**

Kubera imirimo bashinzwe, abantu bakurikira ntibemerewe gutorerwa imyanya y'ubuyobozi ku Mudugudu, ku Kagari no ku Murenge :

1° umwunzi;

2° inyangamugayo y'Inkiko Gacaca;

3° umusirikare ukiri mu kazi;

4° umupolisi ukiri mu kazi;

5° umucamanza w'umwuga;

6° umuntu uwo ariwe wese amategeko yihariye atemerera kubangikanya imirimo ashaka gutorerwa.

**Article 15: Duties incompatible with those of local leaders at Village, Cell and Sector levels**

Due to their duties, the following persons shall be prohibited from being elected at Village, Cell or Sector level:

1° mediator;

2° Gacaca Court judge;

3° a soldier still in service;

4° a Police officer still in service;

5° a professional judge;

6° any person prevented by special laws from holding other offices with the function for which he/she wishes to be

**Article 15 : Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur**

A cause de leurs fonctions, les personnes suivantes ne sont pas éligibles en qualité d'autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur:

1° conciliateur;

2° juge des juridictions Gacaca;

3° militaire en service;

4° agent de police en service;

5° juge de carrière;

6° toute personne dont les lois particulières interdisent le cumul des fonctions avec celle pour

elected.

Icyakora, uko kutemererwa gutorwa kuvaho icyakora, uko kutemererwa gutorwa kuvaho iyo ushaka gutorwa yasezeye ku murimo yariho bikemerwa n'inzego zibifitiye ububasha.

**UMUTWE WA V: GUTANGA KANDIDATURE**

**Ingingo ya 16:** Ibisabwa kugira ngo umuntu yiyamamarize umwanya w'Ubujoyanama ku rwego rw'Umurenge n'urw'Akagari n'uw'Umukuru w'Umudugudu

Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza kuba Umujyanama w'Umurenge, uw'Akagari cyangwa Umukuru w'Umudugudu agomba kuba:

- 1° afite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;
- 2° yarize nibura amashuri atandatu(6) abanza;
- 3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri teka.

However, the cause for ineligibility shall be lifted where the person wishing to be elected resigns from the incompatible function he/she used to hold and where the resignation is approved by competent organs.

**CHAPTER V: PRESENTATION OF CANDIDACY**

**Article 16:** Requirements for presentation of candidature for the post of a Sector and Cell Council member and Head of the Village

In order for a person to campaign for the post of Council member at the Sector, Cell and the Head of Village, he/she shall be required to fulfil the following conditions:

- 1° to be at least twenty-five (25) years of age;
- 2° to have completed at least six (6) years of primary school;
- 3° not to be restricted by any provision of this Order.

laquelle elle veut être élue.

Toutefois, la cause d'inéligibilité est levée lorsque la personne qui veut être élue démissionne de la fonction incompatible qu'elle occupait et que cette démission est acceptée par les organes compétents.

**CHAPITRE V: DEPOT DE CANDIDATURE**

**Article 16:** Conditions de candidature au poste de membre du Conseil de Secteur, de Cellule ou à celui de Chef de Village.

Pour poser sa candidature au poste de membre du Conseil de Secteur, de Cellule ou à celui de Chef du Village, toute personne intéressée doit remplir les conditions suivantes :

- 1° être âgée d'au moins vingt-cinq (25) ans ;
- 2° avoir accompli au moins six (6) ans d'études primaires ;
- 3° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions du présent arrêté.

**Ingingo ya 17: Ibisabwa ku yindi myanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu**

Ku yindi myanya yiyamamarizwa, Umukandida agomba kuba:

- 1° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 2° yarize nibura amashuri atandatu (6) abanza;
- 3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri teka.

**UMUTWE WA VI: UBURYO BWO KWIYAMAMAZA**

**Ingingo ya 18: Kwiyamamaza kw'abakandida ku rwego rw'Umudugudu n'urw'Akagari**

Ku rwego rw'Umudugudu n'urw'Akagari, kwiyamamaza kw'abakandida bikorwa ku munsu w'itora. Bikorwa n'umuntu ku giti cye, cyangwa akamamazwa n'abaturage batuye muri uwo Mudugudu cyangwa Akagari.

Umukandida wiyamamaza ku giti cye cyangwa

**Article 17: Requirements for other administrative posts at the Village level**

With regard to other posts to be campaigned for, the candidate must:

- 1° be at least twenty-one (21) years of age;
- 2° have completed at least six (6) years of primary school;
- 3° not to be restricted by any provisions of this Order.

**CHAPTER VI: PROCEDURES FOR CAMPAIGN**

**Article 18: Electoral campaign at village and cell level**

At the Village and Cell level, the campaign for candidates shall be conducted on the day of election. It shall be conducted personally by the candidate or by the residents of such a Village or Cell in favour of the candidate.

The person who presents him/her the

**Article 17: Conditions de candidature à d'autres postes administratifs au niveau du Village**

Pour les autres postes électifs, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans ;
- 2° avoir accompli au moins six (6) ans d'enseignement primaire ;
- 3° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions du présent arrêté.

**CHAPITRE VI: MODALITES DE FAIRE CAMPAGNE**

**Article 18: Campagne électorale au niveau du Village et de la Cellule**

Au niveau du Village et de la Cellule, la campagne électorale est menée le jour du vote. La campagne est menée personnellement par le candidat ou par les habitants de ce Village ou de cette Cellule en faveur du candidat.

La personne qui présente sa candidature ou

wamamajwe n'abaturage agomba kuba ahari.

candidature or whose candidature is proposed by residents must be present.

celle dont la candidature est présentée par les habitants doit être présente.

**Ingingo ya 19: Uwamamajwe udashaka gutorwa**

**Article 19: Candidate who is not willing to be elected**

**Article 19: Candidat ne voulant pas maintenir sa candidature.**

Uwamamajwe udashaka gutorwa asobanurira abaturage impamvu abyanze, batabyemera akaguma mu bakandida. Icyakora, iyo atsimbaraye ku mpamvu ye, avanwa mu bakandida.

The candidate who is campaigned for but is not willing to be elected shall explain motives to residents and in case they are rejected, he/she shall remain as a candidate, However, if he/she insists on those motives he/she shall be removed from the list of candidates.

Si la personne dont la candidature est présentée ne veut pas la maintenir, elle explique les motifs aux électeurs et reste candidate si ces derniers jugent ces motifs non valables. Cependant, si elle persiste, elle est rayée de la liste des candidats.

**Ingingo ya 20: Kunenga umukandida wiyamamaje**

**Article 20: Critics against a candidate**

**Article 20: Reproches à l'égard d'un candidat**

Ufite icyo anenga ku mukandida, afite uburenganzira bwo gusaba ijamba uyobora igikorwa cyo kwiyamamaza. Unenzwe na we afite uburenganzira bwo kwisobanura.

Any person who has a criticism against a candidate, shall have the right for requesting the floor from the one conducting the campaigns. The criticised candidate shall have the right to defend him/herself.

Toute personne ayant des reproches à l'égard du candidat a le droit de demander la parole au superviseur de campagne. Le candidat critiqué a, à son tour, le droit de s'expliquer.

Ariko kunengwa ntibimukura kuri lisiti y'abakandida.

However, criticism shall not exclude the candidate from the voting list.

Néanmoins, les reproches n'excluent pas le candidat de la liste électorale.

**Ingingo ya 21: Uyobora igikorwa cyo kwiyamamaza**

Kwiyamamaza kw'abakandida ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge biyoborwa n'uhagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

**Ingingo ya 22: Ibibujijwe umukandida mu gikorwa cyo kwiyamamaza**

Mu kwiyamamaza, abakandida bagomba kwirinda gukoresha amagambo asebanya, uburiganya cyangwa amagambo ashobora gutera amacakubiri.

Ntibyemewe kwiyamamaza mu izina ry'ubwoko, iry'Akarere, iry'Umutwe wa Politiki cyangwa iry'idini.

**Ingingo ya 23: Ibihano bihabwa uwiyamamaje mu buryo butemewe n'amategeko**

Umukandida wiyamamaje mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa n'iri teka, avanwa mu bakandida agashyikirizwa inzego z'ubutabera zibifitiye ububasha kugira ngo

**Article 21: Electoral campaign supervisor**

Campaigning for candidates at the Village, Cell and Sector level shall be conducted by the representative of the National Electoral Commission.

**Article 22: Prohibitions to the candidate during electoral campaign**

During campaigns, candidates shall refrain from using any defamatory speeches, fraud or discriminatory words.

Campaigning by using ethnicity, region, political party or religion is prohibited.

**Article 23: Penalty for a candidate who campaigns illegally**

Any candidate who campaigns through procedures contrary to laws or this Order shall be removed from the list of candidates and shall be taken to competent judicial

**Article 21: Superviseur de la campagne électorale**

La campagne électorale au niveau du Village de la Cellule et du Secteur est supervisée par un représentant de la Commission Nationale Electorale.

**Article 22: Agissements interdits au candidat pendant la campagne électorale.**

Au cours de la campagne, le candidat doit éviter de tenir des propos diffamatoires, d'user de la fraude ou causer le divisionnisme.

Nul ne peut faire sa campagne sur base de considérations ethniques, régionales, d'appartenance à une formation politique ou à une religion.

**Article 23: Sanctions contre un candidat menant sa campagne illégalement**

Quiconque fait sa campagne en violation des dispositions légales ou celles du présent arrêté, est rayé de la liste électorale et est soumis aux organes compétents de justice

akurikiranwe.

authorities for prosecution.

pour être poursuivi.

**UMUTWE WA VII: ITORA**

**CHAPTER VII: VOTING**

**CHAPITRE VII: DEROULEMENT DU VOTE**

**Ingingo ya 24: Igihe itora ribera**

**Article 24: Voting time**

**Article 24: Heures du scrutin**

Itora rikorwa hagati ya saa moya (7h00) za mugitondo na saa kumi n'imwe (17h00) z'igicamunsi.

Voting shall be conducted between seven (07:00) a.m. and five (05:00) p.m.

Le vote se déroule entre sept (7h00) heures et dix -sept (17h00)heures.

**Ingingo ya 25: Uburyo itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu cyangwa y'abagize Inama Njyanama y'Akagari rikorwa**

**Article 25: Modalities for electing members of the Executive Committee of the Village or Cell Council members**

**Article 25: Modes de scrutin pour les élections des membres du Comité Exécutif du Village et ceux du Conseil de Cellule.**

Itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu cyangwa ry'abagize Inama Njyanama y'Akagari rikorwa abatora bajya ku murongo inyuma y'umukandida bihitiyemo. Mu itora, umukandida ntiyemerewe guhindukira kugeza igihe ibarura ry'amajwi rirangiye.

Election of members of the Executive Committee of the Village or Cell Council members shall be done by voters queuing behind the candidate of their choice. During the election, no candidate shall turn back until counting of votes is completed.

Le vote des membres du Comité Exécutif au niveau du Village ou des membres du Conseil de la Cellule se fait en se rangeant derrière le candidat choisi. Durant le vote, le candidat ne peut se tourner derrière qu'après le comptage des voix.

**Ingingo ya 26: Umukandida uba yatsinze amatara**

**Article 26: Winning candidate**

**Article 26: Candidat gagnant**

Urushije abandi amajwi ni we uba yatsinze ku

The candidate who gets more votes than

Le candidat ayant obtenu le plus grand

mwanya utorerwa. Iyo umukandida ari umwe rukumbi, atsinda amatora ari uko yabonye ubwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 27: Uburyo itora rikorwa hagati y'abakandida banganyije amajwi**

Iyo hari abanganyije amajwi mu itora, itora rirongera rigasubirwamo inshuro imwe hagati y'abanganyije amajwi. Iyo nta gihindutse, hakoresha tombola hagati yabo.

Uyobora itora ashaka impapuro zingana n'umubare w'abanganyije amajwi, akandika kuri rumwe YEGO, izisigaye yandikaho OYA.

Buri wese mu banganyije amajwi, ahitamo urupapuro rumwe. Utoye YEGO aba atsinze amatora.

**Ingingo ya 28: Uburyo imyanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu ikurikirana mu itora**

Imyanya y'ubuyobozi ku Mudugudu itorerwa hakurikijwe uko ikurikirana mu ngingo ya 5

others shall be considered to have won the election on the post run for. Where there is only one candidate, he/she shall win on simple majority of votes.

**Article 27: Voting modalities in case of a tie**

In case of a tie, elections shall be re-run once between candidates who had equal votes. If the tie persists, the candidates shall resort to drawing lots.

The election supervisor shall get ballot papers equivalent to candidates who had equal votes, and indicate "YEGO" on one of them, and "OYA" on the remaining ones.

Each person among the ones, who had equal votes, shall select one ballot paper. The one who picks "YEGO" shall be considered the winner.

**Article 28: Order of posts in the vote at the Village level**

Leadership posts at the Village level shall be filled according to their order as listed in

nombre de voix est déclaré gagnant des élections pour le poste concerné. En cas de candidat unique celui-ci est déclaré gagnant s'il obtient la majorité simple des voix.

**Article 27: Modalités de vote en cas de partage égal des voix lors d'un vote.**

En cas d'égalité des voix lors du vote, les élections sont réorganisées une fois entre les candidats ayant obtenu le même nombre de voix. S'il y a encore l'égalité de voix, il est procédé au tirage au sort.

Le superviseur du vote prépare un nombre de papier égal à celui de candidats ayant obtenu le même nombre de voix et écrit sur l'une d'entre eux "YEGO" et sur tout le reste "OYA".

Chaque candidat en choisit un. Est élu celui qui tire "YEGO".

**Article 28: Ordre des postes lors du vote au niveau du Village**

Le vote concernant les postes au niveau du Village se déroule en suivant l'ordre

y'iri teka.

Article 5 of this Order.

mentionné à l'article 5 du présent arrêté .

Udatorewe umwanya ubanza ashobora kwiyamamariza undi mwanya ukurikiyeho.

A person who fails to be voted for first post may campaign for any following post.

Un candidat non élu au premier poste peut poser sa candidature pour le poste suivant.

**Ingingo ya 29: Gukemura ibibazo bivutse mu matora**

**Article 29: Settlement of electoral disputes**

**Article 29: Résolution des litiges en rapport avec des élections**

Ibibazo byose bikomoka ku mirimo y'amatora bihita bishyikirizwa Umuyobozi w'amatora ku rwego aberaho, agahita abikemurira mu ruhame imbere y'abaturage aho amatora yabereye kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo y'amatora.

All disputes relating to electoral activities shall be forwarded to elections' supervisor at the concerned level who shall immediately settle them before the public where the elections are conducted and the minutes related thereto shall be made.

Tout recours relatif aux élections est directement adressé au superviseur du vote au niveau de l'échelon concerné qui statue publiquement devant la population et en fait mention dans le procès-verbal.

Iyo icyo kibazo kidashyikirijwe Umuyobozi w'amatora amatora akirangira kuri urwo rwego, ntikiba kicyakiriwe.

In case the claim is not submitted to elections' supervisor immediately at the end the elections at that level, it shall not be admitted.

Lorsque le recours n'est pas soumis au superviseur des élections avant que celles-ci ne prennent fin à l'échelon concerné, il devient irrecevable.

**Ingingo ya 30: Inyandiko mvugo y'ibikorwa by'amatora**

**Article 30: Minutes sanctioning an electoral act**

**Article 30: Procès-verbal sanctionnant un acte relatif aux élections**

Buri gikorwa cy'amatora gikorerwa inyandikomvugo. Imiterere y'izi nyandikomvugo igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Each electoral act shall be sanctioned by minutes. The structure of the minutes shall be determined by instructions from the National Electoral Commission.

Tout acte relatif aux élections est sanctionné par un procès-verbal. La forme d'un tel procès-verbal est déterminée par les les instructions de la Commission Nationale Electorale.

**Ingingo ya 31: Irahira ry'abayobozi b'inzego z'ibanze**

Bakimara gutorwa kandi mbere yo gutangira imirimo yabo, abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu, abagize Inama Njyanama y'Akagari n'abagize Inama Njyanama y'Umurenge barahirira imbere y'abaturage, indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

**Ingingo ya 32: Isimburwa ry'abayobozi b'inzego z'ibanze**

Iyo uwatowe agize impamvu imubuza gukomeza imirimo yatorewe, asimburwa hakoreshejwe irindi tora mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).

**Ingingo ya 33: Manda y'abayobozi b'inzego z'ibanze**

Abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu, abagize Inama Njyanama y'Akagari n'abagize Inama Njyanama y'Umurenge batorerwa manda y'imyaka itanu (5).

**Article 31: Swearing-in by elected local government officials**

After voting and before commencement of their duties, members of the Executive Committee at the Village, Cell and Sector level shall take oath before the public. The oath is provided for in the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

**Article 32: Replacement of elected local government officials**

In case any elected person has reason not to continue his/her duties he/she shall be replaced by organizing other elections in a period not exceeding ninety (90) days.

**Article 33: Term of office of elected local government officials**

Members of the Executive Committee of the Village, members of Cell Council and members of the Sector Council shall be elected for a five (5) years' term.

**Article 31: Prestation de serment des autorités élues aux échelons administratifs de base**

Aussitôt élus et avant de commencer leurs fonctions, les membres du Comité Exécutif du Village, de la Cellule et du Secteur prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2010 telle que révisée à ce jour, devant la population.

**Article 32: Remplacement des autorités aux échelons administratifs de base**

Lorsque le candidat élu ne peut pas continuer ses fonctions, il est remplacé à travers une autre élection dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

**Article 33: Mandat des autorités élues aux échelons administratifs de base.**

Les membres du Comité Exécutif du Village, ceux du conseil de la Cellule et ceux du Conseil du Secteur sont élus pour un mandat de cinq ans (5).

Icyakora, manda y'abagize Inama Njyanama y'Akagari batowe mu mwaka wa 2009 irangirana n'iy'abayobozi b'Inzego z'Ibanze batowe mu mwaka wa 2006.

**Ingingo ya 34: Guhana ibyaha bifitanye isano no guhungabanya imigendekere y'amatora**

Ibyaha bifitanye isano no guhungabanya imigendekere myiza y'amatora bihanwa hakurikijwe itegeko rigenga amatora y'inzego z'ibanze.

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 35 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

However, the term of office of the members of Cell Council elected in 2009 ends at the same time with local government officials elected in 2006.

**Article 34: Penalties to offences related to disturbance of electoral process**

Offences related to jeopardizing the smooth running of the elections shall be punished in accordance with the Law instituting the organization of elections of leaders at grass-root levels in Rwanda.

**CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 35: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Toutefois, le mandat des membres du Conseil de Cellule élus en 2009 prend fin au même moment que celui des autorités aux échelons administratifs de base élues en 2006.

**Article 34: Sanctions en cas d'infractions relatives au déroulement des élections**

Les infractions commises en vue de perturber le bon déroulement des élections sont punies suivant les dispositions de la loi portant organisation des élections des autorités administratives locales.

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 35 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 01/01 ryo ku wa 28/01/2006 rigenga amatora y'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

**Ingingo ya 37: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/02/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

**Article 36: Repealing provision**

Presidential Order n° 01/01 of 28/01/2006 governing elections of leaders at the Village, Cell and Sector level and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 37: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/02/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of Republic

**Article 36: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 01/01 du 28/01/2006 portant organisation des élections des autorités aux échelons administratifs du Village, de la Cellule et du Secteur et toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 37: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/02/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO KUWA 27/12/2010 RYEMEZA BURUNDU IVUGURURA RY'INGINGO Z'AMASEZERANO AGENGA IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'IMARI</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°85/01 OF 27/12/2010 ON THE RATIFICATION OF THE AMENDMENTS OF ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N°85/01 DU 27/12/2010 PORTANT RATIFICATION DES MODIFICATIONS AUX STATUTS DU FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL</b>
---	---	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO KUWA 27/12/2010 RYEMEZA BURUNDU IVUGURURA RY'INGINGO Z'AMASEZERANO AGENGA IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'IMARI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°85/01 OF 27/12/2010 ON THE RATIFICATION OF THE AMENDMENTS OF ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°85/01 DU 27/12/2010 PORTANT RATIFICATION DES MODIFICATIONS AUX STATUTS DU FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, , iya 121, iya 189 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 47/2010 ryo kuwa 22/12/2010 ryemerera kwemeza burundu Umwanzuro n° 63-2 werekeye kongera ijamba n'uruhare mu Kigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF) n'Umwanzuro n° 63-3 wongerera Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF) ububasha bwo gushora imari, ivugurura ingingo z'amasezerano agenga Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari nk'uko byemejwe n'Inama y'Abaguverineri ku matariki ya 28 Mata 2008 n'ya 05 Gicurasi 2008;

Pursuant to Law n° 47/2010 of 22/12/2010 authorising the ratification of the Resolution n° 63-2 relating to enhancement of the voice and participation in International Monetary Fund, and the Resolution n° 63-3 relating to the expansion of the Investment Authority of the International Monetary Fund, amending the Articles of Agreement of International Monetary Fund and both approved by the Board of Governors respectively on 28 April 2008 and on 05 May 2008;

Vu la Loi n° 47/2010 du 22/12/2010 autorisant la ratification de la Résolution n° 63-2 relative au renforcement de la voix et de la participation au Fonds Monétaire International et la Résolution n°63-3 relative à l'expansion de l'autorité d'investissement du Fonds Monétaire International, portant modification aux Statuts du Fonds Monétaire International, toutes approuvées respectivement par le Conseil des Gouverneurs du 28 avril 2008 et du 05 mai 2008;

*Official Gazette n° special of 03/02/2011*

Imaze gusuzuma ibikubiye mu Mwanzuro n° 63-2 werekeye kongera ijambo n'uruhare mu Kigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF) n'Umwanzuro n° 63-3 wongerera Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF) ububasha bwo gushora imari, ivugurura ingingo z'amasezerano agenga Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari nk'uko byemejwe n'Inama y'Abaguverineri ku matariki ya 28 Mata 2008 n'ya 05 Gicurasi 2008;	Considering the Resolution n° 63-2 relating to enhancement of the voice and participation in International Monetary Fund, and the Resolution n° 63-3 relating to the expansion of the Investment Authority of the International Monetary Fund, amending the Articles of Agreement of International Monetary Fund and both approved by the Board of Governors respectively on 28 April 2008 and on 05 May 2008;	Considérant la Résolution n° 63-2 relative au renforcement de la voix et de la participation au Fonds Monétaire International et la Résolution n°63-3 relative à l'expansion de l'autorité d'investissement du Fonds Monétaire International, portant modification aux Statuts du Fonds Monétaire International, toutes approuvées respectivement par le Conseil des Gouverneurs du 28 avril 2008 et du 05 mai 2008;
--	--	--

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
---	---	--

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza	After consideration and adoption by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;
---	--	---

<b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b>	<b>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:</b>	<b>AVONS ADOPTE ET ARRETONS:</b>
------------------------------------	--	----------------------------------

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

Umwanzuro n° 63-2 werekeye kongera ijambo n'uruhare mu Kigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF) n'Umwanzuro n° 63-3 wongerera Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF) ububasha bwo gushora imari, ivugurura ingingo z'amasezerano agenga Ikigega	The Resolution n° 63-2 relating to enhancement of the voice and participation in International Monetary Fund, and the Resolution n° 63-3 relating to the expansion of the Investment Authority of the International Monetary Fund, amending the	La Résolution n° 63-2 relative au renforcement de la voix et de la participation au Fonds Monétaire International et la Résolution n°63-3 relative à l'expansion de l'autorité d'investissement du Fonds Monétaire International, portant modification
--	---	--

*Official Gazette n° special of 03/02/2011*

Mpuzamahanga cy'Imari nk'uko byemejwe n'Inama y'Abaguverineri ku matariki ya 28 Mata 2008 n'ya 05 Gicurasi 2008; yemejwe burundu kandi itangiye gukurikizwa uko yakabaye.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/12/2010

Articles of Agreement of International Monetary Fund and both approved by the Board of Governors respectively on 28 April 2008 and on 05 May 2008, are hereby ratified and become fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/12/2010

aux Statuts du Fonds Monétaire International, toutes approuvées respectivement par le Conseil des Gouverneurs du 28 avril 2008 et du 05 mai 2008; sont ratifiées et sortent leur plein et entier effet.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.**

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/12/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO KUWA 29/12/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 815 YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 NZERI 2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI IJANA ZA « KUWAITI DINARS/DINARS KOWEITIENS» (4.100.000 DK) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO KWAGURA IKIGO CYIGISHA IMYUGA (KICUKIRO-KIGALI)

PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF 29/12/2010 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 815 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 24 SEPTEMBER 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FOUR MILLION ONE HUNDRED THOUSAND KUWAITI DINARS (K.D 4,100,000) FOR THE EXPANSION AND DEVELOPMENT OF THE INTEGRATED POLYTECHNIC REGIONAL CENTER PROJECT (IN KICUKIRO-KIGALI)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 86/01 DU 29/12/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 815 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 24 SEPTEMBRE 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEEN DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE, RELATIF AU PRET DE QUATRE MILLIONS CENT MILLE DINARS KOWEITIENS (4.100.000 DK) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'EXTENSION DU CENTRE POLYTECHNIQUE INTEGRE REGIONAL (KICUKIRO-KIGALI)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO KUWA 29/12/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 815 YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 NZERI 2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI IJANA ZA « KUWAITI DINARS/DINARS KOWEITIENS» (4.100.000 DK) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO KWAGURA IKIGO CYIGISHA IMYUGA (KICUKIRO-KIGALI)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 121, iya 189 n'ya 201;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF 29/12/2010 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 815 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 24 SEPTEMBER 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FOUR MILLION ONE HUNDRED THOUSAND KUWAITI DINARS (K.D 4,100,000) FOR THE EXPANSION AND DEVELOPMENT OF THE INTEGRATED POLYTECHNIC REGIONAL CENTER PROJECT (IN KICUKIRO-KIGALI)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 86/01 DU 29/12/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 815 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 24 SEPTEMBRE 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEEN DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE, RELATIF AU PRET DE QUATRE MILLIONS CENT MILLE DINARS KOWEITIENS (4.100.000 DK) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'EXTENSION DU CENTRE POLYTECHNIQUE INTEGRE REGIONAL (KICUKIRO-KIGALI)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

*Official Gazette n° special of 03/02/2011*

<p>Dushingiye Itegeko n° 50/2010 ryo kuwa 28/12/2010 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y' Inguzanyo n°815 yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nzeri 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni enye n'ibihumbi ijana za « Kuwaiti Dinars/ dinars Koweitiens» (4.100.000 DK) agenewe Umushinga wo Gusana no Kwagura Ikigo Cyigisha Imyuga (Kicukiro-Kigali);</p>	<p>Pursuant to Law n° 50/2010 of 28/12/2010 authorising the ratification of the Loan Agreement n° 815 signed in Kigali, Rwanda, on 24 September 2010, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of four million one hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 4,100,000) for the Expansion and Development of the Integrated Polytechnic Regional Center Project (in Kicukiro-Kigali);</p>	<p>Vu la Loi n°50/2010 du 28/12/2010 autorisant la ratification de l'Accord de prêt n° 815 signé à Kigali au Rwanda, le 24 septembre 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de quatre millions cent mille dinars koweitiens (4.100.000 DK) pour le Projet de Réhabilitation et d'Extension du Centre Polytechnique Intégré Régional (Kicukiro-Kigali) ;</p>
<p>Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo n°815 yashyirwaho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nzeri 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni enye n'ibihumbi ijana za « Kuwaiti dinars / dinars Koweitiens » (4.100.000 DK) agenewe Umushinga wo Gusana no Kwagura Ikigo Cyigisha Imyuga (Kicukiro-Kigali);</p>	<p>Considering the Loan Agreement n° 815 signed in Kigali, Rwanda, on September 24, 2010, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of four million one hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 4,100,000) for the Expansion and Development of the Integrated Polytechnic Regional Center Project (in Kicukiro-Kigali);</p>	<p>Considérant l'Accord de prêt n° 815 signé à Kigali au Rwanda, le 24 septembre 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de quatre millions cent mille dinars koweitiens (4.100.000 DK) pour le Projet de Réhabilitation et d'Extension du Centre Polytechnique Intégré Régional (Kicukiro-Kigali) ;</p>
<p>Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</p>	<p>On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;</p>	<p>Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no</p>	<p>After consideration and adoption by the</p>	<p>Apres examen et adoption par le Conseil des</p>

kubyemeza;

Cabinet;

Ministres ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDERS:**

**AVONS ADOPTE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier: Ratification**

Amasezerano y'inguzanyo n°815 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nzeri 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni enye n'ibihumbi ijana za « Kuwaiti dinars / dinars Koweitiens » (4.100.000 DK) agenewe Umushinga wo Gusana no Kwagura Ikigo Cyigisha Imyuga (Kicukiro-Kigali), yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Loan Agreement n° 815 signed in Kigali, Rwanda, on 24 September 2010, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of four million one hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 4,100,000) for the Expansion and Development of the Integrated Polytechnic Regional Center Project (in Kicukiro-Kigali), is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord de prêt n° 815 signé à Kigali au Rwanda, le 24 septembre 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de quatre millions cent mille dinars koweitiens (4.100.000 DK) pour le Projet de Réhabilitation et d'Extension du Centre Polytechnique Intégré Régional (Kicukiro-Kigali) est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/12/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/12/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/12/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux